

Zeitschrift: Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

Band: 70 (1992)

Heft: 7

Artikel: Wechsel an der Spitze der PTT = Changement à la tête des PTT = Cambiamenti alla testa delle PTT

Autor: Rosenberg, F.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-873992>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

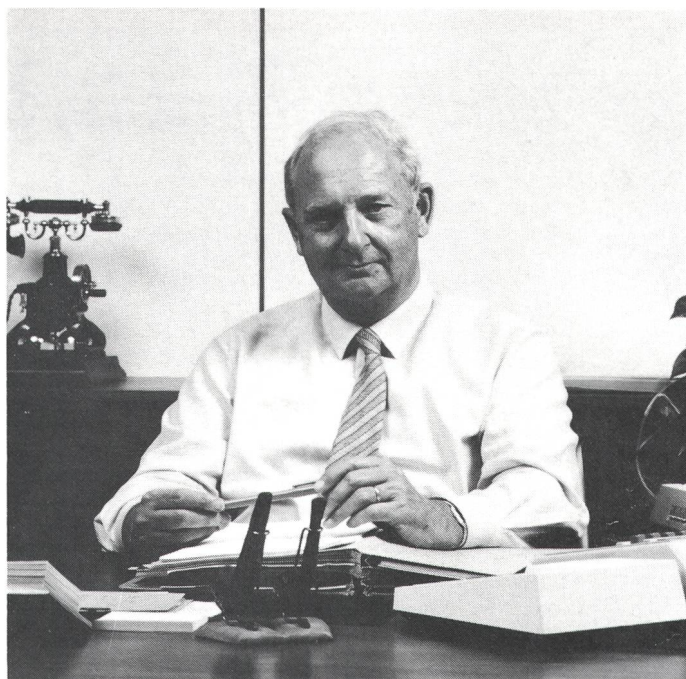
Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wechsel an der Spitze der PTT

Changement à la tête des PTT

Cambiamenti alla testa delle PTT



Ende Juli verlässt Rudolf Trachsel das Unternehmen, dem er 37 Jahre treu geblieben ist.

Als Bürger von Bern und Wattenwil wurde Rudolf Trachsel in Bern geboren, wo er die Primar- und Mittelschulen durchlief. Anschliessend studierte er an der Ecole Polytechnique der Universität Lausanne (heute EPFL). Mit einem Diplom als Elektroingenieur weilte er dann in den USA, wo er die Fachschule für automatische Telefonie besuchte und von wo er mit einem weiteren Diplom in die Heimat zurückkehrte. Nach kurzer Tätigkeit bei der Industrie kam Rudolf Trachsel 1955 zu den PTT-Betrieben.

Zuerst befasste sich der junge Ingenieur mit der Planung der Linien und deren Ausrüstungen. 1971 wurde er Chef der Abteilung Fernnetze, und 1977 wurde ihm die Leitung der damaligen Hauptabteilung Fernmeldebau übertragen, in deren Bereich der grösste Teil der PTT-Investitionen fiel.

Von 1981 bis 1989 stand Rudolf Trachsel als Generaldirektor dem Fernmelde-departement vor. In dieser Zeit hatte er über Einführung und Ausbau wichtiger

A la fin du mois de juillet, Rudolf Trachsel aura quitté l'Entreprise des PTT à laquelle il est resté fidèle durant 37 ans.

Originaire de Berne et de Wattenwil, Rudolf Trachsel est né à Berne, où il a suivi l'école primaire et le collège. Ensuite, il a obtenu un diplôme d'ingénieur électricien à l'Ecole polytechnique de l'Université de Lausanne (aujourd'hui, l'EPFL). Il est alors parti pour les Etats-Unis, où il a fréquenté une Ecole spécialisée pour la téléphonie automatique, pour revenir au pays avec un autre diplôme. Après un bref passage dans l'industrie privée, Rudolf Trachsel est entré aux PTT en 1955.

Jeune ingénieur, il a d'abord été chargé de la planification des lignes et de leurs équipements. En 1971, il a été nommé chef de la division des réseaux interurbains et, en 1977, il s'est vu confier la direction de l'ancienne division principale de l'équipement des télécommunications, unité responsable d'une grande partie des investissements des PTT.

De 1981 à 1988, Rudolf Trachsel, en sa qualité de directeur général, a été à la tête du Département des télécommunications. Durant cette période, il a été ap-

Alla fine di luglio Rudolf Trachsel lascia l'azienda dopo 37 anni di servizio.

Rudolf Trachsel, cittadino di Berna e di Wattenwil, nasce e frequenta le scuole elementari e il liceo nella capitale federale. In seguito consegue il diploma di ingegnere elettronico al Politecnico federale di Losanna. Quindi parte per gli Stati Uniti, dove si iscrive alla scuola specializzata per la telefonia automatica. Tornato in patria con il diploma di questa scuola, trascorre alcuni anni nell'industria privata. Nel 1955 Rudolf Trachsel arriva alle PTT.

All'inizio il giovane ingegnere si occupa della pianificazione delle linee e delle relative attrezzature. Nel 1971 diventa capo della divisione «reti interurbane»; nel 1977 gli viene affidata la direzione dell'allora divisione principale «Ingegneria Telecomunicazioni», un settore in cui le PTT effettuano la maggior parte dei loro investimenti.

Dal 1981 al 1989 Rudolf Trachsel svolge la funzione di direttore generale del dicastero delle telecomunicazioni. In questo periodo contribuisce all'introduzione e

neuer Dienstleistungen, unter anderem Natel und Videotex, zu bestimmen. Einer der bedeutungsvollsten Entscheide, den er treffen musste, war anlässlich der Digitalisierung der Fernmeldenetze der Verzicht auf die schweizerische IFS-Eigenentwicklung mit dem Beschluss, stattdessen drei verschiedene Systeme einzusetzen.

Seit Juli 1989 bekleidete Rudolf Trachsel das Amt des Präsidenten der Generaldirektion PTT. Seine Präsidialzeit war geprägt von einem tiefgreifenden Wandel in allen Bereichen und von einer schwierigen wirtschaftlichen Lage, die eine Neuausrichtung und Umstrukturierung der PTT-Betriebe erforderte.

In seiner ganzen Tätigkeit, aber besonders als Leiter des Fernmeldedepartements und als Präsident der Generaldirektion, hat sich Rudolf Trachsel bleibende Verdienste um die Schweizerischen PTT-Betriebe erworben.

Er war stets offen und aufrichtig. Sein unermüdlicher Einsatz und seine Zielstrebigkeit haben ihm Achtung und Anerkennung der Kundschaft und der Wirtschaft eingetragen. Seine menschliche Art, seine Fähigkeit, versöhnend und beruhigend zu wirken, machten ihn beim Personal beliebt. Weitsichtigkeit, Intuition und Ruhe haben ihm auch geholfen, schwierige Entscheide mit Erfolg zu fällen.

Mit seiner ganzen Persönlichkeit und seiner Initiative hat der scheidende Präsident massgebend dazu beigetragen, die PTT-Betriebe zu einem modernen und leistungsfähigen Unternehmen weiterzuentwickeln. Wichtige Anliegen waren ihm dabei die Förderung des unternehmerischen Handelns, die konsequente Ausrichtung der Dienstleistungen auf die Marktbedürfnisse sowie der Ausbau der betrieblichen und technischen Infrastruktur auf einen fortschrittlichen Stand. Die hohe Anerkennung, die heute die Schweizerischen PTT-Betriebe national und international geniessen, ist in grossem Masse der Kompetenz und dem Geschick zu verdanken, mit denen er seine anspruchsvolle Funktion ausgeübt hat.

In der Welt des schweizerischen Fernmeldewesens ist der Name Trachsel wohl gut bekannt. In drei Generationen waren Trachsels in mehreren Firmen tätig, mit dem gleichen Ziel: Spitzenleistungen für die schweizerische Telekommunikation zu erbringen! So war ein gewisser Fritz Trachsel (1896–1975) der Erfinder eines «Kreuzwählers», der als Vorläufer späterer Koordinatenschalter gilt und dem grosser Erfolg im In- und im Ausland beschieden war (um 1925). Fritz Trachsel wurde auch Vater zweier Zwillingbrüder, Fritz und Rudolf, die die Kreativität und den Geist des Vaters geerbt haben. Wie eng beide Brüder verbunden sind unterstreicht die Bemerkung eines Lehrers, der vor 55 Jahren im Schulzeugnis von Fritz vereinfachend schrieb: «Was für Ru-

pelé à décider de l'introduction et de l'extension d'importantes prestations nouvelles, notamment le Natel et le Vidéotex. Mais l'une des plus importantes décisions qu'il a dû prendre a été, lors de la numérisation des réseaux de télécommunications, l'abandon de l'IFS dans sa version suisse et son remplacement par trois systèmes différents.

Depuis juillet 1989, R. Trachsel occupe le poste de président de la Direction générale des PTT. Cette période s'est caractérisée par de profondes mutations dans tous les domaines et aussi par une situation économique plus difficile, qui a nécessité une réorientation et une restructuration de l'Entreprise des PTT.

Durant toute son activité, mais surtout comme chef du Département des télécommunications, puis comme président de la Direction générale, R. Trachsel s'est acquis beaucoup de mérites aux PTT.

Toujours ouvert et sincère, il a su mériter, grâce à son engagement infatigable et à sa persévérance, estime et reconnaissance de la clientèle et des milieux économiques. Son côté humain, son attitude conciliante et tranquillisante lui ont également valu beaucoup de sympathie de la part du personnel. Sa clairvoyance, son intuition et son calme lui ont été par ailleurs d'un précieux secours à l'heure des décisions difficiles qu'il a été appelé à prendre.

Par sa personnalité et son esprit d'initiative, R. Trachsel a grandement contribué à l'évolution des PTT vers une entreprise moderne et performante. Ses principaux objectifs ont été l'élaboration d'une véritable politique d'entreprise, l'adaptation systématique des prestations aux besoins du marché, de même que l'acquisition d'une infrastructure technique satisfaisant aux exigences les plus récentes. La haute reconnaissance dont jouit l'Entreprise des PTT aujourd'hui, sur le plan national comme sur le plan international, est due dans une large mesure à la compétence et au dynamisme avec lesquels il a exercé son activité professionnelle.

Le nom de Trachsel est loin d'être inconnu dans les télécommunications en Suisse. Trois générations de la famille Trachsel ont en effet œuvré dans plusieurs entreprises. Toutes trois ont poursuivi le même objectif: fournir des prestations de haute qualité pour les télécommunications suisses! C'est ainsi qu'on retrouve, dans la 2e génération, un certain Fritz Trachsel (1896–1975) qui a été l'inventeur d'un «sélecteur à barres croisées», l'ancêtre de nos connecteurs à coordonnées, qui a eu beaucoup de succès tant en Suisse qu'à l'étranger (vers 1925). Fritz Trachsel était aussi le père de deux jumeaux: Fritz et Rudolf, qui ont chacun hérité de la créativité et de la vivacité d'esprit de leur père. Le lien étroit qui unit ces deux frères peut être illustré

all'ampliamento di nuovi importanti servizi come il Natel e il Videotex. La decisione più importante che deve prendere come direttore generale concerne la rinuncia allo sviluppo, in Svizzera, del sistema di telecomunicazioni integrato (IFS) a favore dell'impiego di tre sistemi differenti.

Nel luglio 1989 Rudolf Trachsel viene nominato presidente della Direzione generale delle PTT. La sua presidenza è caratterizzata da profondi mutamenti in tutti i settori e da una situazione economica difficile che rende necessaria una ristrutturazione e una nuova impostazione della nostra azienda.

I meriti di Rudolf Trachsel durante tutta la sua attività, ma in particolare in qualità di capo del dicastero delle telecomunicazioni e di presidente della Direzione generale, sono notevoli.

È un uomo aperto e leale. Il suo impegno instancabile e la sua tenacia gli valgono stima e rispetto da parte dei clienti e del mondo economico. Grazie alla sua carica di umanità e al suo spirito conciliante gode di una grande popolarità presso il personale. La sua capacità di prevedere le cose, il suo intuito e la calma gli permettono di prendere la decisione giusta in situazioni difficili.

Con la sua personalità e il suo spirito d'iniziativa il presidente uscente contribuisce in modo decisivo alla trasformazione dell'azienda delle PTT in un'impresa moderna ed efficiente. Egli si preoccupa di favorire la gestione imprenditoriale, di adeguare i servizi alle esigenze del mercato e di mantenere le strutture tecniche e dell'esercizio al passo con i tempi. La buona fama di cui godono le PTT a livello nazionale ed internazionale è dovuta in larga misura alla competenza e all'abilità con cui sa svolgere il suo difficile incarico.

Nel mondo delle telecomunicazioni svizzere il nome Trachsel è ben noto. Per tre generazioni i Trachsels hanno svolto la loro attività in diverse ditte, sempre guidati dallo stesso pensiero: fornire delle prestazioni di punta per le telecomunicazioni svizzere! Un «certo» Fritz Trachsel (1896–1975), per esempio, inventò un tipo di «selettore a barre incrociate», dal quale venne poi sviluppato il selettore a coordinate che riscosse grande successo in Svizzera e all'estero (intorno al 1925). Fritz Trachsel diventò anche padre di due gemelli, Fritz e Rudolf, i quali hanno ereditato la creatività e lo spirito del padre. L'osservazione «ciò che vale per Fritz, vale anche per Rudolf», scritta 55 anni fa da un insegnante nella pagella di Fritz dimostra in che modo i due fratelli si somi-

dolf gilt, gilt auch für Fritz.» In diesem Sinne machten die Beiden auch in der Telekommunikation Karriere, Fritz zuletzt als Direktor der Alcatel in Bern und Rudolf als Präsident der Generaldirektion der PTT-Betriebe.

Nun ist der Moment gekommen, wo Rudolf Trachsel das Szepter übergeben muss. Er kann mit Genugtuung auf eine Zeitspanne zurückblicken, die er als Sohn einer «Fernmeldefamilie» mitgeholfen hat zu prägen. Sicher wird er den Kontakt mit den PTT-Betrieben nicht verlieren. Ich wünsche ihm aber Zeit zu finden, um seinen Hobbies zu frönen. Alle, die ihn kennen, freuen sich, ihn als Aktivmitglied der Seniorenmannschaft Young Boys auf dem Fussballfeld, in seiner Werkstatt beim Schreinern oder beim Schwimmen zu treffen.

Mein Dank an einen lieben, fairen und integren Freund verbinde ich mit dem Wunsch, Rudolf Trachsel möge noch lange Jahre an der Seite seiner lieben Gattin und im Kreise seiner Angehörigen aktiv, aber doch geruhsam und – vor allem – in guter Gesundheit in die Zukunft blicken.

par la remarque qu'un instituteur reporta, il y a 55 ans, dans le certificat scolaire de Fritz: «Ce qui s'applique à Rudolf vaut aussi pour Fritz.» Quoi de plus naturel dès lors que tous deux fassent carrière dans les télécommunications: Fritz comme directeur d'Alcatel à Berne et Rudolf comme président de la Direction générale des PTT.

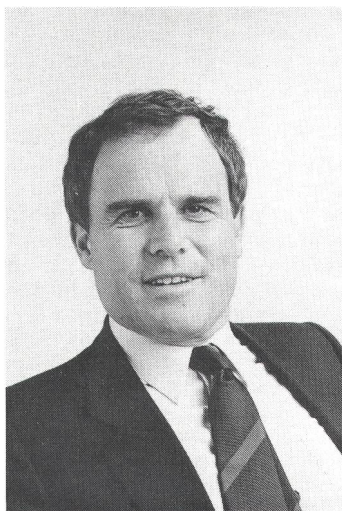
Pour Rudolf Trachsel, le moment est venu de passer le témoin. Il peut, en même temps, jeter un coup d'œil rétrospectif avec une satisfaction bien justifiée sur cette période qu'il a, en tant que «membre d'une famille des télécommunications», marqué de son empreinte. Il est rassurant de savoir qu'il ne perdra pas le contact avec les PTT. Je lui souhaite cependant de trouver suffisamment de temps pour ses violons d'Ingres. Tous ceux qui le connaissent se réjouissent de le rencontrer comme membre actif de l'équipe des vétérans de Young-Boys, mais aussi dans son atelier de menuiserie ou encore à la piscine.

A la reconnaissance que je dois à un ami intègre et précieux, je joins mes meilleurs vœux pour que Rudolf Trachsel puisse passer encore de nombreuses années d'activité aux côtés de sa chère épouse et de ses proches, mais pour qu'il sache aussi se reposer et – surtout – pour qu'il jouisse d'une bonne santé durant de longues années encore.

gliassero. Fu così riservata a tutti e due una carriera nel campo delle telecomunicazioni, Fritz diventò direttore della Alcatel Berna e Rudolf presidente della Direzione generale delle PTT.

Ora è giunto il momento per Rudolf Trachsel di passare le consegne al suo successore. Egli potrà ricordarsi sempre, con piacere, del periodo trascorso in seno alla «grande famiglia delle telecomunicazioni». Sicuramente non saprà staccarsi definitivamente dalle PTT. Gli auguro tuttavia di avere finalmente l'occasione di dedicarsi ai suoi hobby. Chi lo conosce sarà contento di vederlo in azione sui campi di calcio con la squadra dei seniori dello Young Boys o di incontrarlo a casa mentre si dedica al suo hobby di falegname o in piscina.

Nell'esprimere ancora una volta il mio vivo ringraziamento ad un caro amico integro e leale, auguro a Rudolf Trachsel di trascorrere ancora molti anni tranquilli e in buona salute circondato dall'affetto della moglie e dei suoi amici.



An seiner Sitzung vom 29. April hat der Bundesrat dipl. Ing. ETH Dieter Max Syz (Foto: Keystone), geboren 1940, aus Mettmenstetten ZH, zum neuen Generaldirektor und Präsidenten der Generaldirektion PTT ernannt. Als Nachfolger des auf Ende Juli in den Ruhestand tretenden Präsidenten Rudolf Trachsel wird der neue Präsident sein Amt am 1. August 1992 antreten.

Der diplomierte Maschineningenieur studierte an der ETH in Zürich und absolvierte anschliessend eine vielseitige Aus-

Lors de sa séance du 29 avril, le Conseil fédéral a élu M. Dieter Max Syz (photo: Keystone), de Mettmenstetten ZH, à la présidence de la Direction générale des PTT. Né en 1940, M. Syz prendra ses nouvelles fonctions le 1er août prochain et succédera ainsi à M. R. Trachsel.

Ingénieur mécanicien diplômé, M. Syz a fait ses études à l'EPF de Zurich et a effectué des stages de perfectionnement

Nella seduta del 29 aprile 1992, il Consiglio federale ha nominato direttore generale e presidente della direzione generale delle PTT l'ingegnere dipl. PFS Max Syz, nato nel 1940 a Mettmenstetten ZH. Il nuovo presidente, successore del signor Trachsel che va in pensione alla fine di luglio, assume la nuova funzione il 1° agosto 1992.

Max Syz si diploma in ingegneria meccanica al PF di Zurigo e consegue una formazione poliedrica, tra l'altro negli Stati

bildung, u.a. auch in den USA und in Frankreich. Sein beruflicher Werdegang in der Schweiz führte ihn von Sperry Rand Univac in Zürich, Knorr AG in Thayngen zunächst zu Landis & Gyr in Zug, wo er von 1975 bis 1977 Leiter der Konzernplanung und Assistent des Konzernleitungspräsidenten war. 1979 wurde er Mitglied der Konzernleitung und Bereichsleiter Telekommunikation und Industriekomponenten. In der Folge stieg Syz 1983 zum Konzernleitungspräsidenten auf. Nach dem Ausscheiden der Nachkommen der Gründerfamilien der Landis & Gyr aus der aktiven Unternehmensführung leitete Dieter Max Syz den Konzern bis 1988. Auf den 1. Januar 1989 wechselte er zur Alusuisse Holding AG in Zürich, wo er Stellvertreter des Bereichsleiters Aluminium im Rang eines stellvertretenden Generaldirektors wurde. Zuletzt war der 52jährige Zürcher Bereichsleiter «Industrielle Produktion» als Generaldirektor und Mitglied der Geschäftsleitung des Alu-Konzerns.

Ich benütze die Gelegenheit, den neuen Präsidenten an dieser Stelle herzlich willkommen zu heissen und wünsche ihm in seinem neuen Arbeitsfeld alles Gute.

F. Rosenberg

Generaldirektor des Fernmeldedepartements

ultérieurs, notamment aux Etats-Unis et en France. M. Syz a entamé sa carrière professionnelle chez Sperry Rand Univac à Zurich. Il a également travaillé chez Knorr SA à Thayngen, puis chez Landis & Gyr à Zoug, où il était responsable de la planification et assistant de la présidence du groupe. En 1979, il est devenu membre de la Direction et responsable de la division Télécommunication et composants industriels. En 1983, M. Syz a été élu à la présidence du groupe. Suite au retrait des descendants des membres fondateurs de Landis & Gyr, M. Syz a assumé seul la destinée du groupe jusqu'en 1988. A partir du 1er janvier 1989, c'est chez Alu-Suisse Holding SA à Zurich que M. Syz a poursuivi sa carrière, d'abord en tant que suppléant du responsable du secteur Aluminium, en qualité de directeur général suppléant. Jusqu'à ces derniers jours, M. Syz était responsable du secteur Production industrielle, avec rang de directeur général et membre de la direction du groupe.

Je profite de cette occasion pour souhaiter une très cordiale bienvenue à notre nouveau président et lui souhaite pleine satisfaction dans sa nouvelle activité.

F. Rosenberg

Directeur général du Département des télécommunications

Uniti e in Francia. Inizia la sua carriera professionale presso la Sperry Rand Univac di Zurigo, per poi passare alla Knorr SA di Thayngen e quindi alla Landis & Gyr di Zugo, dove dal 1975 al 1977 svolge la funzione di responsabile della pianificazione e di assistente del presidente della direzione. Nel 1979 diventa membro della direzione e responsabile del settore telecomunicazioni e componenti industriali. Nel 1983 Syz viene nominato presidente della direzione. Dopo il ritiro degli eredi delle famiglie che fondarono la Landis & Gyr dalla gestione attiva, Dieter Max Syz dirige il gruppo fino nel 1988. Il 1° gennaio 1989 passa alla Alusuisse Holding SA di Zurigo, dove esplica la funzione di sostituto del responsabile del reparto alluminio, con il grado di vicedirettore generale. L'ultimo incarico del 52enne Zurighese è quello di capo del reparto «produzione industriale», in qualità di direttore generale e membro della direzione.

Colgo questa occasione per dare il benvenuto al nuovo presidente e fargli i migliori auguri per la sua nuova attività.

F. Rosenberg

Direttore generale delle telecomunicazioni